

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.12.2024 13:32:37

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Ю.Г. Романова/

«27» октября 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод

с русского языка

на первый иностранный язык

Укрупненная группа специальностей 45.00.0

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт китайского и английского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –36 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики: Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини
Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.
Ответственный рецензент: Василенко А.П.
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры восточных языков и культур 20.10.2022 г., протокол №2

Заведующий кафедрой _____ / Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **нацелена** на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» формулируются следующим образом:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СОТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий		

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)».

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

На очной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
2	72			34		38		зачет
2	72			34		38		

Таблица 4.3

На заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
2	72			8		64		зачет
2	72			8		64		

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

заочная форма

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку курс. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				

Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский							
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов							
Тема 3. Перевод публицистических текстов							
Тема 4. Перевод технических текстов							
Тема 5. Перевод медицинских текстов							
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов			4			32	36
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)							
Тема 8. Перевод текстов речей							
Тема 9. Перевод общенаучных текстов			4			32	36
Всего часов			8			64	72

Таблица 4.4

очная форма

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по курсу.	Часы СР на подготовку курсу.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский								
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов								
Тема 3. Перевод публицистических текстов								
Тема 4. Перевод технических текстов								
Тема 5. Перевод медицинских текстов								
			17			19		36

Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов							
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики) Тема 8. Перевод текстов речей Тема 9. Перевод общенаучных текстов			17			19	36
Всего часов			34			38	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие принципы письменного перевода русского языка на английский	Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с русского языка на английский. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 4. Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста в программе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 8. Перевод текстов речей	Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

практические занятия

общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
 - Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.
 - Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)
11. Научитесь быть с компьютером "на ты":
 Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.
 Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.
12. Научитесь беречь себя.
- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.
13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:
- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Для заочной формы обучения

ЗАНЯТИЕ 1.

Тема 1. Общие принципы письменного перевода русского языка на английский

Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с русского языка на английский.

Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.

Тема 2. Перевод общественно-политических текстов

Принципы перевода общественно-политических текстов.

Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария.
 Форматирование.

Основная литература¹

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература²

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

ЗАНЯТИЕ 2.

Тема 3. Перевод публицистических текстов

Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Тема 4. Перевод технических текстов

Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 3.

Тема 5. Перевод медицинских текстов

Принципы перевода медицинских текстов.

Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов

Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 4.

Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)

Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста в программе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Тема 8. Перевод текстов речей.

Принципы перевода текстов речей и выступлений.

Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 5.

Тема 9. Перевод общенаучных текстов

Принципы перевода общенаучных текстов.

Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Основная литература

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый

иностранный язык» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на занятиях семинарского типа, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий.

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

Наименование раздела	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский	Презентация, перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование	1
Тема 4. Перевод технических текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование..	1
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 8. Перевод текстов речей	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Перевод, составление переводческого комментария, редактирование и форматирование.	1

ПРАКТИКУМ

Переведите на английский язык следующие слова и словосочетания из области:

а) экономики:

аккумуляция средств, валютный коридор, селективный сбыт товаров, рынок средств производства, уставный фонд, типология потребителей, счет-фактура, счет-спецификация, система безналичных расчетов, продвижение товаров на рынок, прожиточный минимум, денежно-кредитный кризис, капитализация счета;

б) юриспруденции и права:

агентское вознаграждение, хищение, патентный поверенный, физическое лицо, юридическое лицо, личная неприкосновенность, временная регистрация, вид на жительство, лицо без гражданства, законная сила, двухсторонний международный договор, двухвалютная облигация, ипотечный кредит;

в) программирования и компьютерных технологий:

прошивка, программное обеспечение, булевы переменные, виртуальный канал, колонтитул, командная строка, материнская плата, предварительный просмотр, сетевая рабочая станция, сжатие, индексированные цвета, фиксированная палитра цветов, шаблон страницы, партнерская программа;

г) технической:

усилитель постоянного тока, короткое замыкание, автоматическое переключение в резерв, холодный старт, основные электромеханические неисправности, область координатной решетки, направляющая, показание измерительного прибора, счетчик, датчик, поршень;

д) транспорта:

аэродинамическая труба, бездокументный груз, грузоотправитель, грузополучатель, габариты железнодорожных контейнеров, расчет расстояний между городами, жесткая упаковка, мягкая упаковка, негабаритный груз, накладная, сопроводительные документы, надежность, отстой вагонов;

е) естественных наук:

широта, долгота, нулевой меридиан, естественный отбор, движение горных пород, самоорганизация, амплитуда колебаний, магнитная аномалия, магнитная буря, эффективная масса, механическое движение тел, твердые вещества, коэффициент отражения, коэффициент прохождения, оптическая связь;

ж) медицины:

наследственность, облучение, химиотерапия, физиотерапия, донор, ДНК, РНК, язва желудка, оспа, желтуха, ветрянка, жизненная емкость легких, болевой шок, барабанные перепонки, шум в ушах, печень, почки, селезенка, поджелудочная железа, пищевод, общая анестезия, местная анестезия;

з) индустрии развлечений:

Союз кинематографистов, парк развлечений, искусство аутсайдеров, монтаж, ампула, город мастеров, народные умельцы, творческая площадка, гостинично-развлекательный комплекс, целевая аудитория, цензура, 16+, 18+, церемония закрытия, церемония открытия, престижная премия.

Задания на перевод особых грамматических конструкций

Найдите наиболее адекватный способ перевода следующих конструкций и предложений.

а) клише, вводных фраз и предложений:

Мы придерживаемся точки зрения, что...

Согласно данной теории...

При сопоставлении...

Представляется ошибочным...

Следует признать достоинство такого подхода...

Автор справедливо указывает на...

Автор критически относится к...

Автор упускает из вида очевидное несоответствие...

Можно согласиться с автором, что...

Мы довольны полученными результатами...

Результаты нас вполне удовлетворяют...

Следует обратиться к...

Особый интерес вызывает...

Что касается...

б) *конструкций с возвратным глаголом:*

В статье утверждается, что...

Делается вывод о...

В исследовании рассматривается...

В данной работе говорится о...

В настоящее время считается, что...

В исследовании анализируется...

В работе просматривается...

Считается, что...

В работе делается вывод о...

В приложение выносятся...

в) *отглагольных существительных:*

Перечисление всех достоинств данного метода...

Рассмотрение данной проблемы с точки зрения...

Принятие данного способа во внимание...

Осмысление данного вопроса...

Отождествление этих двух методов...

Публичное оглашение результатов...

Заочное слушание по делу...

Опровержение данного метода состоит в...

В заключении...

г) *инфинитивных конструкций:*

Для того чтобы всесторонне рассмотреть данную проблему, нужно иметь хорошую методологическую базу;

О результатах не стоит судить строго;

О досрочном завершении проекта не приходится говорить;

Исследование имеет своей целью описать текущее состояние...

Для того, чтобы понять данную проблему, необходимо обратиться к...

Для полного осмысления данной теории требуется знать...

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением занятий семинарского типа неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Письменный перевод текстов экономической направленности.	Выделение различных направлений экономики с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	Выделение различных направлений юриспруденции и права с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 3. Письменный перевод текстов из области программирования и компьютерных технологий.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области информатики с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 4. Письменный перевод текстов из области индустрии развлечений.	Выделение различных направлений в рамках индустрии развлечений с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов, созданных в данном направлении. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 5. Письменный перевод текстов технической направленности.	Выделение различных направлений в рамках технической специальности с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной направленности.	Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 7. Письменный перевод текстов транспортной направленности.	Выделение различных направлений внутри транспортной специальности с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 8. Письменный перевод текстов медицинской направленности.	Выделение различных направлений медицины с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария.

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.

6.1. Темы эссе³

1. Деловая корреспонденция и ее перевод
2. Динамическая или трансформационная модель перевода
3. Длина предложения в оригинале и переводе
4. Игра слов как переводческая проблема
5. Изменение длины предложения при переводе
6. Изменение порядка слов при переводе однородных членов предложения
7. Информация и перевод
8. История перевода в древнем и античном мире
9. Критика перевода.
10. Культурологические идиомы и способы их перевода
11. Лексикализованные словосочетания английского языка и трудности их перевода
12. Лексико-грамматические особенности перевода текстов газетного стиля
13. Лексические проблемы перевода
14. Лексические трансформации при переводе
15. Лингвистические модели перевода
16. Лингвостилистические особенности распространения информации в научно-техническом тексте и их отражение в переводе
17. Машинный перевод
18. Методы и стратегия перевода

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Выполните письменный перевод следующего текста:

Обработка почвы в фермерском хозяйстве Оренбуржья

Обработка почвы – важнейший элемент системы земледелия. Технологии обработки должны соответствовать почвенно-климатическим условиям, особенностям возделывания культур и месту их в севообороте. К сожалению, в крестьянских хозяйствах зачастую к обработке почвы относятся невнимательно, проводят ее бессистемно, без учета имеющихся местных научных рекомендаций, возможностей ресурсосбережения. В результате нередко даже при высоких затратах труда и средств на обработку почвы необходимого эффекта от нее не достигают, а порой получают вред. Поэтому мы постарались обработку почвы в крестьянском хозяйстве наиболее полно увязать с местными условиями, которые характеризуются засушливостью климата, сильной подверженностью почв эрозии, высокой степенью засорения полей сорняками, недостатком средств в хозяйстве на удобрения и пестициды.

При разработке системы обработки почвы для нашего хозяйства мы использовали зональные рекомендации, а также материалы собственных исследований. Вот основное содержание этой системы, которая применяется в хозяйстве с 1993 года. Под озимые зерновые культуры, размещаемые после любых предшественников, кроме черного пара и многолетних трав, проводится мелкая обработка на глубину не более 10-12 см (на тяжелых почвах тяжелой дисковой бороной типа БДТ, а на более легких – культиваторами-плоскорезами). Под пропашные культуры (кукуруза, кормовые корнеплоды, картофель, овощи) и горох, а также в черном пару и после многолетних

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

трав применяется отвальная глубокая вспашка (на 20-22 и 25-27 см). Под яровые зерновые культуры и однолетние травы независимо от предшественника – безотвальная обработка (на легких и средних почвах плоскорезами, а на тяжелых – плугом со снятыми отвалами, плугом типа "параплау" или со стойками СибИМЭ). На склонах любая обработка, особенно мелкая, дополняется противоэрозионным приемом – щелеванием на глубину до 40-45 см с расстоянием между щелями 1,4-5 м в зависимости от крутизны склона. Чем круче склон, тем чаще нарезают щели. Щелевание зяби должно быть позднеосенним (перед наступлением заморозков), а щелевание на посевах озимых – сразу после сева до появления всходов.

Для максимального очищения полей от сорняков интенсивно обрабатывается верхний слой почвы. Особенность работы с ним зависит от способа основной обработки. При безотвальной обработке сразу после уборки предшественника поле обрабатывается тяжелой дисковой бороной или плоскорезом в агрегате с катками, в зависимости от механического состава почвы. Обработка дисковой бороной предпочтительна в два следа без разрыва во времени. Если совместить в одном агрегате тяжелые дисковые бороны и катки или плоскорезы-культиваторы и катки не удается, то прикатывание проводят самостоятельным агрегатом вслед за обработкой дисковой бороной или плоскорезом. Рабочие органы тяжелых дисковых борон или плоскорезов хорошо подрезают сорняки и крошат верхний слой почвы на глубину 6-8 см. Катки уплотняют разрыхленный слой и этим создают благоприятные условия для прорастания семян сорняков. Без прикатывания верхний слой быстро просохнет и семена сорняков не прорастут. Поэтому уже первая обработка поля обязательно проводится с одновременным прикатыванием. После первой мелкой безотвальной обработки почвы с прикатыванием через 1,5-2 недели, даже при отсутствии осадков, на поле появится масса сорных растений. В этот срок повторяют мелкую безотвальную обработку с прикатыванием. Так поступают столько раз, сколько позволяет послеуборочный безморозный период, и сколько раз возобновляется рост сорняков. Последнее рыхление должно быть глубоким и обязательно безотвальным. Проводят его в конце сентября – начале октября, перед наступлением устойчивых заморозков. Оно может быть не сплошным, а с расстоянием между проходами агрегатов 1,5-3 м, но обязательно поперек склона. Для безотвального рыхления можно использовать плоскорезы, щелерезы, плуги со снятыми отвалами и другую безотвальную почвообрабатывающую технику. Глубина рыхления – не менее 30-35 см. При такой технологии обработки почвы верхний посевной слой хорошо очищается от сорняков, а пожнивные остатки на поверхности и глубокое позднеосеннее рыхление предотвращают интенсивное развитие эрозионных процессов в период стока талых вод.

При отвальной обработке почвы (вспашке), независимо под какую культуру она проводится (кроме вспашки парового поля и после многолетних трав), выполняют лемешное лушение на глубину 12-14 см или мелкую вспашку на глубину 16-18 см в агрегате с катком (при сухой почве) или боронами (при влажной). В дальнейшем, по мере появления сорняков (примерно через 1,5-2 недели после первой обработки и до наступления заморозков), проводится культивация зяби в агрегате с боронами. Перед наступлением заморозков на полях картофеля, кормовых корнеплодов, подсолнечника и кукурузы проводят глубокое безотвальное рыхление поперек склонов на глубину 40-45 см, а на полях зернобобовых и овощных культур – на глубину 30-35 см.

При безотвальной и отвальной обработке с глубоким рыхлением не стоит спешить. Сначала максимально очищают верхний слой от сорняков, а затем проводят позднеосеннее рыхление без оборота пласта. Только в черном пару, при заправке органических удобрений и при вспашке пласта многолетних трав, вспашка проводится в возможно ранние сроки плугами с предплужниками на глубину до 25-28 см (но не выше мощности гумусового горизонта).

При мелкой обработке почвы под озимые независимо от предшественника, сразу после его уборки, поле обрабатывают безотвально тяжелой дисковой бороной или культиватором-плоскорезом (в зависимости от механического состава почвы на глубину 10-12 см в агрегате с катками). Спустя 10-12 дней после первой обработки, при появлении всходов сорняков поле обрабатывают пропашными культиваторами на глубину 8-10 см с одновременным прокатыванием или боронованием (в зависимости от влагоёмкости почвы). В дальнейшем, до наступления оптимальных сроков сева озимых культур, по мере появления сорняков проводят обработки культиваторами на глубину 5-6 см в агрегате с катками или боронами. Чтобы предотвратить эрозионные процессы, на полях озимых культур проводят щелевание почвы поперек склона, сразу после сева, но до начала появления всходов.

Освоение в нашем хозяйстве такой технологии обработки почвы существенно снизило засоренность посевов, способствовало максимальному накоплению влаги, сокращению эрозионных процессов и повышению урожайности всех возделываемых культур.

2. Выполните письменный перевод следующего текста:

Мини-свиноферма Свинарник состоит из двух отделений с выгулами. Построил я его из различных строительных материалов – бревен, досок. Полы сделал бетонные (толщиной 30 см), сверху в два ряда настелил просмоленные доски. Стены поставил двойные, утеплил их пенопластом. Крыша дощатая, односкатная. Сверху покрыл ее рубероидом и шифером. Свинарник расположил окнами и дверями на юг. Обустроил и выгул – положил там настил из досок.

В первом отделении содержатся взрослые свиньи, во втором – отъемышей или свиноматку с приплодом, хряка. Предпочитаю выращивать на мясо хрячков, хотя не отказываюсь и от свинок.

Основной корм на моей ферме – пищевые отходы, которые разделяю на мясные, рыбные и хлебные, овощные. Из большей части пищевых отходов готовлю дрожжеванный корм – на ведро густой смеси вношу 10-15 г дрожжей (они должны подойти). Летом, дрожжеванные отходы смешиваю с мелкорубленной зеленой травой: на 1 кг отходов кладу 0,5 кг зеленой травы. К этой смеси добавляю поваренную соль (суточная норма до 30г), просеянную костную золу (до 20 г) и микроэлементы.

Кормлю 3 раза: в 8, 14 и 20 ч. после кормления выпускаю свиней на выгул. Летом здесь постоянно стоят корыта с питьевой водой и зеленой травой, которую взрослые свиньи за день съедают до 8-10 кг. Пока животные находятся на выгуле, вычищаю помещения, посыпаю пол мелким опилками. В сильную жару устанавливаю на выгуле для купания большое железное корыто (140 на 70 см) с водой (5-7 ведер), добавив в нее 1-2 г марганцовки. Один раз в неделю мою свиней щеткой, поливая их теплой водой из лейки.

Заготовку кормов начинаю в июне. Сушу на зиму веники тальника, березы которые скармливаю в мешанках. Сена в зимний период скармливаю 0,5-2 кг на голову в день в мешанке, добавляя в нее масляный концентрат витамина Д3 по одной капле на поросенка в сутки.

Скармливание зеленой массы маральего корня с добавлением его отвара хорошее профилактическое средство от всех заболеваний, не только нервных. Водный отвар получаю из 6-10 г сухих измельченных трав, которые заливаю стаканом горячей воды, закрываю крышкой и нагреваю на медленном огне в течение 20-30 минут. Через час отвар готов. Добавляю его в корм или питьевую воду из расчета четверть стакана в сутки на свинью. Через две недели делаю десятидневный перерыв.

Для профилактики стрессов использую и водный настой валерианы лекарственной. Готовлю настой так: 7-10 г сухих измельченных корней валерианы заливаю двумя стаканами крутого кипятка, закрываю плотной крышкой, даю остыть. Суточная доза – 100 мл настоя на свинью.

Скажут: “Слишком хлопотно, свинью можно вырастить проще, было бы кормов вдоволь”. Зачастую видишь, на рынке – лежит свинина на прилавке, а мяса на ней в палец, зато сала в ладонь. Спросишь продавца, чем кормил свинью, ответ в большинстве случаев один – картошкой, комбикормом. Конечно, это относительно дешево при наличии большого приусадебного участка, но надо учитывать, что хочешь получить от хрюши. Хочется же больше мяса, а не сала. Я не претендую на то, что моя система лучшая. Но для многих она может стать ориентиром в полезном деле – выращивании свиней.

С особым увлечением занимаюсь выращиванием свиней. За последние годы опробовал различные варианты их откорма и разработал свою систему содержания поросят – в 3-месячном возрасте они весят 40, в 7 месяцев – 110 кг. 29

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы / средства контроля
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)			
<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать</p>	<p>Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский</p> <p>Тема 2. Перевод общественно-политических текстов</p> <p>Тема 3. Перевод публицистических текстов</p> <p>Тема 4. Перевод технических текстов</p> <p>Тема 5. Перевод медицинских текстов</p> <p>Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов</p> <p>Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)</p> <p>Тема 8. Перевод текстов речей</p> <p>Тема 9. Перевод общенаучных текстов</p>	<p>Какие общие принципы письменного перевода с русского языка на английский Вы знаете?</p> <p>Что такое трансформация и как определяется ее степень? Для чего она нужна переводчику?</p> <p>Какие навыки перевода актуальны для общественно-политических текстов?</p> <p>Какие навыки перевода актуальны для публицистических текстов?</p> <p>Какие навыки перевода актуальны для рекламных текстов?</p> <p>Какие навыки перевода актуальны для узкоспециальных текстов?</p> <p>Какие навыки перевода актуальны для общенаучных текстов?</p>	<p>Перевод на практическом занятии.</p> <p>Эссе.1-18</p> <p>Зачет</p> <p>Практикум</p> <p>Тесты 1-26</p>

<p>аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>			
--	--	--	--

7.2 Пример теста для промежуточной аттестации зачета

Импортные товары губят отечественного производителя

Я считаю, что наша страна заполнена импортными товарами, которые не дают российскому производителю достойно развернуться и выпускать нормальную продукцию. Уважаемые слушатели, посмотрите на себя. Большая часть того, что на вас надето, произведена не в России. Многие продукты, которые вы сегодня съели на обед или на завтрак, также произведены за пределами нашей страны.

Что происходит с нашими соотечественниками? Почему при слове «Россия», «Родина» они вспоминают Гагарина, Великую Отечественную войну или автомат Калашникова, но отнюдь не качественные товары, продукты, одежду и автомобили? В своем выступлении я постараюсь доказать, что импортные товары губят отечественного производителя.

Во-первых, у многих людей старшего поколения жив стереотип «заграничное – значит отличное». Когда Советский Союз не мог обеспечить граждан достойной одеждой или обувью, а качественные товары были дефицитом и за ними приходилось стоять в длинных очередях, слово «импортный» было синонимом слова «качественный». Однако с тех пор многое изменилось. Сегодня производство множества зарубежных фабрик и заводов вынесено в Китай, и те товары, на которых стоит ярлык «Сделано в Италии», «Сделано в США» и т.д., скорее всего, созданы руками китайских рабочих. Когда в 90-х годах «железный занавес» рухнул и в Россию хлынул поток товаров из-за границы, не избалованные разнообразием люди хватали все подряд.

Однако времена изменились: если вещь произведена за рубежом, это еще не означает, что она качественная. Тем не менее многие потребители, выбирая между русским и иностранным товаром, по привычке выбирают иностранный. Если товаров, произведенных в России, станет на прилавках больше, то и покупатель лишний раз задумается, совершая свой выбор.

Кроме того, иностранные производители часто привлекают покупателя низкой ценой товара: аналогичный, но произведенный в России, стоит дороже. Это связано с рядом причин: на западных фабриках уже отлажена технология производства, они меньше тратят средств на закупку оборудования. Но главное – к нам, как правило, попадает иностранный «ширпотреб», конвейерное производство крупных фабрик. Конкуренцию этим товарам часто пытаются составить небольшие фирмы или индивидуальные предприниматели, которые, особенно на начальном этапе бизнеса, вынуждены сталкиваться с огромным количеством административных барьеров и фактически откупаться от недобросовестных чиновников. Поэтому товары, произведенные ими, особенно вначале, могут стоить дороже иностранных аналогов, однако сам покупатель, выбирая зарубежных производителей, практикующих демпинг, не дает своим соотечественникам развернуться.

Также следует отметить, что западные производители часто напрямую воздействуют на российские заводы и фабрики, вынуждая их перейти на свою технологию производства. Так, выпуск машины премиум-класса Волга “Siber” был остановлен из-за перехода завода на выпуск машин «Фольксваген», «Шевроле» и «Шкода»: иностранные производители фактически перекупили линию производства.

Безусловно, производителю с налаженной технологией, готовыми схемами развития производства и наработанными стратегиями и тактиками легче выходить на мировой рынок. Однако, если мы всегда будем выбирать иностранные товары, наши российские никогда не станут конкурентоспособными не только в мире, но даже в пределах своей страны.

Размышляя об этом, каждый человек задается вопросом: возможно, российские товары в принципе не способны успешно развиваться? Есть ли хоть один пример успешного в странах Европы и Америки российского товара?

Безусловно, есть. Чтобы доказать это, я приведу пример из такой сферы бизнеса, как мультипликация. Студия Уолта Диснея и другие американские компании являются мировыми лидерами в производстве мультфильмов, их произведения продаются за рубеж и пользу-

ются огромным успехом. Однако существует и российский проект, который известен за рубежом и очень нравится не только русским детям – «Смешарики». Это серия мультфильмов в англоязычных странах известна под названием “Gogoriki”, в Италии и Германии – “Kikoriki”. Выпущено уже более 150 серий этих мультфильмов. «Смешарики» являются очень прибыльным проектом.

В чем секрет его создателей? Во-первых, им удалось придумать героев, которые обладают разными характерами: каждый ребенок может отождествлять себя с одним из Смешариков. Во-вторых, круглая форма и яркие цвета героев позволяют детям легко рисовать и раскрашивать Смешариков, а игрушки в виде персонажей мультфильма не имеют острых углов и безопасны даже для самых маленьких. Проект «Смешарики» давно вышел за пределы серии мультфильмов: это бренд в игрушках, в изготовлении товаров для детей с изображениями героев, в детских концертах и в рекламе товаров для детей. Любопытнее всего то, что «Смешарики» успешно пережили кризис 2008–2009 гг., когда многие студии мультипликации закрылись.

Следовательно, российские товары могут составлять конкуренцию зарубежным. Я не призываю изобретать велосипед и стараться перебить качеством такие известные бренды, как швейцарские часы или японская техника. Но первым этапом в создании развитой и конкурентоспособной экономики могло бы стать ограничение поступления на рынок товаров народного потребления, произведенных за рубежом. Покупая еду и одежду, мы переплачиваем за их доставку и растаможивание, хотя могли бы за те же деньги поддерживать российский малый и средний бизнес. Не исключено, что после окончания ВУЗа мы захотим создать собственный бизнес, и тогда почувствуем, как тяжело в России раскручиваться и как сильно нуждается отечественный производитель в нашей поддержке!

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

1. Найдите эквивалент к выражению «однолетнее растение»

annual
perennial
evergreen
biennial

2. Какое растение является вечнозеленым?

annual
perennial
evergreen
biennial

3. Как называют молодую корову?

dairy cow
heifer
beef
mutton

4. Как называется процесс доения у коров?

lactate
milk
secrete
exude

5. Как называют молодую овцу?

heifer
pullet
lamb
ewe

6. Найдите эквивалент слову «баран»

mutton

ram

buck

doe

7. Как называют мясо молодого барашка?

veal

venison

mutton

beef

8. Лошадь женского пола старше 3 лет

stallion

stud

mare

filly

9. Кастрированный хряк на убой

hog

boar

swine

pig

10. Найдите эквивалент выражению «молодой петушок»

chicken

chick

poult

pullet

11. Как называется химическое вещество, которое улучшает плодородие почвы?

manure

ammonia

fertilizer

nitrogen

12. Английский эквивалент слову «грабли»

a rake

a harrow

a shovel

a chopper

13. Какая отрасль сельского хозяйства занимается выращиванием зерновых культур?

vegetable farming

cereal farming

livestock farming

fruit farming

14. К каким культурам относятся рис, пшеница, просо, ячмень? cereals

crops

grains

seeds

15. Как называются семена бобовых растений?

beans

peas

sorghum

oats

16. Как называется посевная система, при которой две или более культур высаживают на одной площади, но в разное время?

intercropping

rotation

multiple cropping

mixed cropping

17. Назовите часть растения, которая находится в почве и впитывает влагу и питательные вещества
roots
stems
runners
leaves
18. Английский эквивалент слову “herbaceous”
однолетний
растительный
травянистый
съедобный
19. Английский эквивалент слову “rutabaga”
брюква
тыква
турнепс
репа
20. Тропический, желтый, кислый фрукт, содержащий витамин С
pineapple
banana
lemon
mango
21. Найдите русский эквивалент выражению “pasture forage”?
искусственный корм
подножный корм
заготовленный грубый корм
побочный корм
22. Найдите русский эквивалент выражению “draft breed”?
мясная порода
молочная порода
порода рабочего скота
мясо-молочная порода
23. Найдите русский эквивалент выражению “Limousin breed”?
порода лимузин
лимузинская порода
лимузенская порода
лимузьенская порода
24. Английский эквивалент слову «водоросли»
phytoplankton
algae
benthic
crustacean
25. Английский эквивалент слову «трутень»
a drone
a mite
a bumblebee
a wasp

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (*Case study*) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем,

умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.4. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная литература⁵

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург:

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).